



PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire

SOMMAIRE

Page 1:

- Agenda
- Le mois de mars dans l'histoire

Page 2:

- La France s'indigne de la condamnation de Youri Loutsenko

Page 3:

- Soirée littéraire - rencontre avec Oles Ilchenko

Pages 4-6:

- Jeudi 8 mars, journée internationale de la femme : la preuve par 9

Page 7:

- Soirée littéraire - rencontre avec 8 écrivains

Page 8:

- Entretien avec René Tronche, Président de l'Atelier choral de Saint Quentin en Yvelines

Page 9:

- Concert de Chorégies Ukrainiennes

Page 10:

- Actualité du livre et du DVD

AGENDA

- ⇒ le 9 mars 2012, le Club littéraire ukrainien vous invite à rencontrer **Oles Ilchenko, écrivain, poète, journaliste et traducteur**. 6 rue de Palestine, 75019 Paris à 19h
- ⇒ le 15 mars 2012, le Club littéraire ukrainien vous propose une rencontre exceptionnelle avec 8 écrivains : **Maria Matios, Tymophiy Havryliv, Yevhenia Kononenko, Larysa Denysenko, Irysia Lykovytch, Anton Kouchnir, Yevhen Polojij, Jaroslav Melnyk**. 6 rue de Palestine, 75019 Paris à 19h
- ⇒ Le 16 mars 2012, **Présentation de la littérature ukrainienne contemporaine au Salon du livre**, de 18h à 19h30
- ⇒ le 18 mars 2012, l'association "Idées sans frontières" vous convie à **l'exposition-vente des œuvres artisanales dédiée à Pâques**. Salle Maurice Tépaz, Stade Léo Lagrange, route de la Pyramide, 75012, Paris (près du parc floral), entre 10 et 17h.
- ⇒ le 22 mars 2012, l'Association Française des Etudes Ukrainiennes vous invite à un exposé **"De l'Ukraine à la Mongolie : à la recherche des kourganes scythes"**, par Pierre-Henri Giscard, archéologue, Directeur scientifique à l'Institut des déserts et steppes et Directeur de la mission archéologique française : "Kourganes royaux d'Ukraine". Centre d'Etudes Slaves, 9 rue Michelet, 75006 Paris, entre 18 et 20h

Le mois de mars dans l'histoire:

Le 4 mars:

1989 - création de l'ONG « Mémorial »
1815 - naissance de Mykhaylo Verbytskyi, compositeur, auteur de l'hymne de l'Ukraine
1887 - naissance d'Olexandr Oudovytchenko, général d'armée d'UNR, vice-président d'UNR en exil (mort à Maintenon, dans Eure-et-Loire, en 1975)
1948 - naissance de Volodymyr Ivasyuk, poète, compositeur, chanteur, auteur de la chanson "tchervona ruta"

Le 6 mars:

1939 - ouverture du monument de Taras Chevtchenko à Kyiv
1991 - création du Comité national olympique d'Ukraine

Le 8 mars:

Journée internationale de la femme - férié
1952 - naissance de Vladimir Vassiouline, cosmonaute

Le 9 mars:

1814 - naissance de Taras Chevtchenko, poète, peintre et humaniste
1886 - naissance de Heorhiy Narbut, peintre graphiste

Le 10 mars:

1878 - publication à Genève du Kobzar de Chevtchenko
1787 - naissance d'Ustym Karmaliuk, "Robin des bois" ukrainien et le dernier Haydamak

Le 12 mars:

1863 - naissance de Volodymyr Vernadski, minéralogiste et chimiste, l'un des fondateurs de la géochimie moderne

Le 13 mars:

1960 - naissance de Touri Androukhovitch, poète, romancier, traducteur et essayiste (en français: Mon Europe, Moscoviada, Les Douze Cercles)

Le 14 mars:

1914 — l'aviateur Petro Nesterov réalise le premier vol Kyiv-Odessa

Le 15 mars:

1919 - l'armée française assiège Odessa
1919 - nationalisation des théâtres en Ukraine par les bolcheviks

Le 17 mars:

1874 - naissance d'Avgustyn Voloshyn, homme politique et religieux, premier-ministre et président de l'Ukraine Carpatique (aujourd'hui le territoire de Transcarpatie)

Le 19 mars:

1889 - naissance de Boris Guerassimovitch, astronome et

astrophysicien

1930 - naissance de Lina Kostenko, femme de lettres et poétesse
1931 - naissance de Emma Andijewska, écrivaine, poétesse et peintre ukrainienne, d'inspiration surréaliste.

Le 22 mars:

1998 - 109 records du monde réalisés lors du vol d'essai de l'AN-225 (Mriya)
2000 - (ré)ouverture de la synagogue centrale à Kyiv
1842 - naissance de Mykola Lyssenko, compositeur, pianiste, chef d'orchestre et ethnomusicologue (auteur des opéras Natalka Poltavka et Utopena)

Le 23 mars:

1921 - la ville d'Oleksandrivsk est renommée Zaporijjya

Le 24 mars:

1918 - La Rada Centrale déclare l'ukrainien langue d'Etat

Le 25 mars:

1976 - naissance de Volodymyr Klitchko, boxeur ukrainien champion du monde des poids lourds

Le 30 mars:

1922 - création du théâtre-studio Berezhil (qui est aujourd'hui le théâtre dramatique ukrainien de Kharkiv)
1963 - naissance d'Alexei Mikhaïlitchenko, footballeur ukrainien et entraîneur (champion olympique 1988)

La France s'indigne de la condamnation de Youri Loutsenko

Youri Loutsenko, ex-ministre de l'Intérieur en Ukraine, vient d'être condamné à 4 ans de prison, 3 ans d'inéligibilité et à la confiscation de ses biens. Il est accusé d'avoir « organisé un complot avec son conducteur, dans le but de s'approprier des biens d'état. » Le Parquet Général de l'Ukraine lui reproche d'avoir embauché un conducteur, venant de Rivne, de l'avoir aidé à obtenir un petit appartement de fonction et un salaire standard, prévu pour tous les conducteurs de tous les ministres de l'Intérieur.

Ce verdict a tout de suite suscité une vive critique de la part de l'Union Européenne, du Conseil de l'Europe, des Etats-Unis et particulièrement de la France, via le porte-parole du Ministère des Affaires étrangères, M. Bernard Valero. *"Cette condamnation intervient au terme d'une procédure non conforme aux engagements internationaux de l'Ukraine durant laquelle M. Loutsenko a subi une détention provisoire sans rapport avec les chefs d'accusation, a dû suivre son procès enfermé dans une cage et s'est vu refuser l'accès aux soins médicaux"*, a indiqué M. Valero, lors d'un point-presse.

M. Jean-Claude Mignon, député et membre de l'Assemblée Particulière du Conseil de l'Europe, lance également un appel aux autorités ukrainiennes : *« Il est inacceptable que dans un Etat membre du Conseil de l'Europe d'anciens membres du gouvernement soient poursuivis pour des motifs politiques. Cette pratique est contraire à l'Etat de droit et éloigne l'Ukraine des principes de notre organisation et, par conséquent, également de l'intégration européenne à laquelle ce pays aspire.*

Comme notre Assemblée l'a demandé le mois dernier dans sa résolution 1862, les charges retenues contre ces anciens membres du gouvernement doivent être abandonnées. Il est urgent que les autorités ukrainiennes libèrent M. Loutsenko qui, tout comme Mme Tymochenko, est victime d'une politique mise en œuvre par le pouvoir en place cherchant à incriminer les décisions prises par un gouvernement précédent », a conclu M. Mignon.

Plus la réaction des hauts représentants des institutions internationales et des pays occidentaux est prévisible, plus le verdict surprend les observateurs de la société civile ukrainienne. De nombreux experts, ainsi que les avocats de Youri Loutsenko prédisaient un délai conditionnel. « Pour montrer une bonne image du pouvoir ukrainien aux occidentaux et en même temps ne pas permettre à cet opposant de participer aux élections », disait

Valentyna Telychenko, représentante de M Loutsenko à la Cour Européenne des Droits de l'Homme.

Mais Kiev en a décidé autrement. Pourquoi ? Pour plusieurs raisons. Tout d'abord, une fois de plus, depuis l'emprisonnement de Julia Tymochenko, le pouvoir ukrainien démontre que le Parti des Régions craint davantage la défaite à la législative en octobre 2012 que la perte de son image à l'étranger, d'autant plus que cette image est déjà ternie. Tymochenko et Loutsenko sont deux contestataires expérimentés et charismatiques. Tous deux plus efficaces peut-être, dans l'opposition qu'au pouvoir ; en effet, ils sont potentiellement capables d'incarner la fronde populaire contre la vie chère, injuste et dure. Selon les derniers sondages, aujourd'hui le parti de Régions n'a que 12-13 % d'opinions favorables, loin des 35 % habituels. Cela explique l'emprisonnement des opposants les plus redoutables, à titre préventif...

Par ailleurs, selon Serguy Leshchenko du media Ukrainiska Pravda, ces emprisonnements ont un goût de vengeance venant de quelques hauts fonctionnaires. Ainsi le vice-

premier ministre Boris Kolessnikov, poursuivi et mis en garde à vue peu après la première nomination de M. Loutsenko au Ministère de l'intérieur, n'a jamais oublié cette humiliation. Face à des journalistes qui procédaient à une autre interview avec un député ukrainien, M Kolessnikov a clairement dit à un autre vice-premier ministre, M Tikhonov: « Il s'est moqué de nous tous, qu'il reste en cage maintenant ».

Youri Loutsenko ne se reconnaît pas coupable. Sa défense a fait appel de sa condamnation, sans beaucoup d'illusions. « Il n'y a plus de justice ni d'état de droit en Ukraine », a dit un avocat de Loutsenko, M Olexiy Baganets. La défense de l'ex-ministre met ses espoirs sur le procès en référé qui de tiendra à Strasbourg, à la Cour Européenne des Droits de l'Homme.

Le 17 avril, pour la première fois dans l'Histoire ukrainienne, la requête d'un ressortissant du pays, Youri Loutsenko, sera étudiée à la CEDH en audience publique. De nombreux ukrainiens se préparent à assister à cette séance. Parmi eux, le Comité Représentatif des Ukrainiens de France organise un déplacement à Strasbourg pour tous ceux qui veulent soutenir le droit de l'Ukraine au pluralisme politique.

Alla Lazareva



УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ КЛУБ – LE CLUB LITTÉRAIRE UKRAINIEN (Association loi 1901)

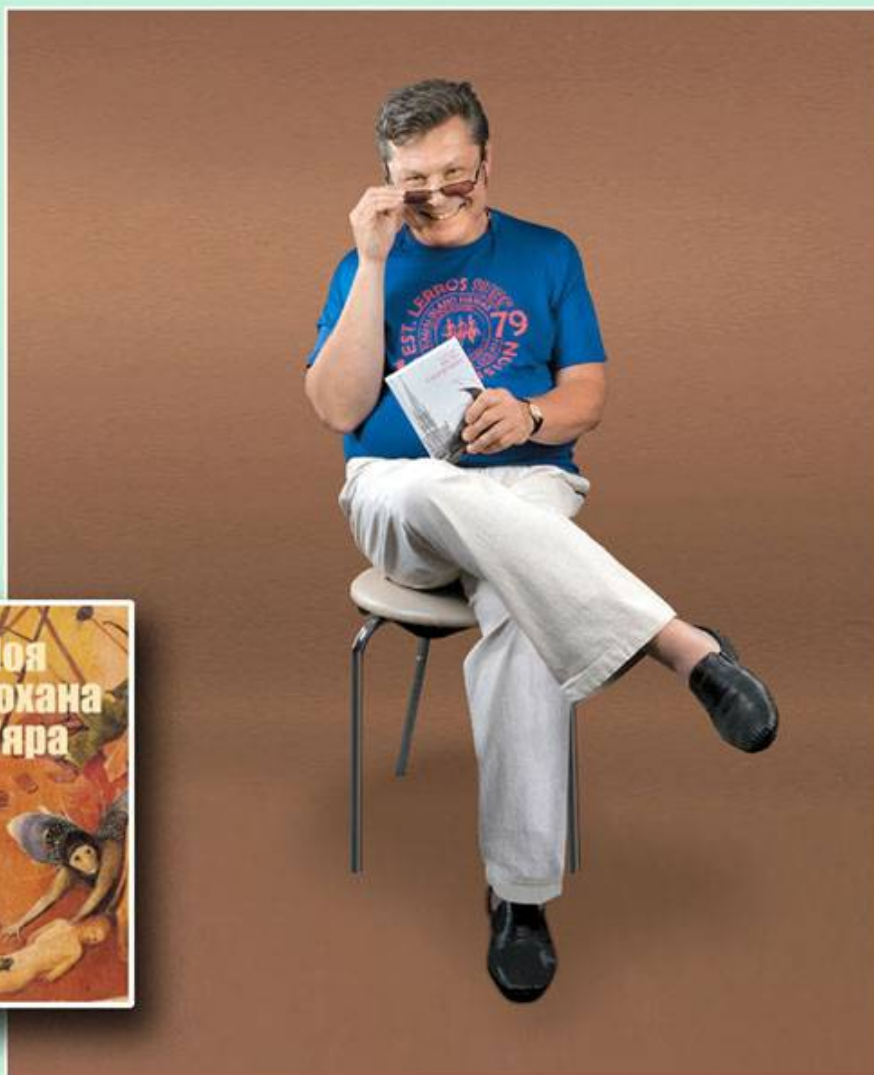
SOIRÉE LITTÉRAIRE EN UKRAINIEN

RENCONTRE AVEC

OLES ILCHENKO

Écrivain, poète, journaliste, traducteur

Vendredi 9 mars 2012 à 19 heures



ЛІТЕРАТУРНА ЗУСТРІЧ-ПРЕЗЕНТАЦІЯ

ОЛЕСЬ ІЛЬЧЕНКО

Поет, прозаїк, сценарист, журналіст, перекладач

П'ятниця 9 березня 2012 о 19 год

6 RUE DE PALESTINE 75019 PARIS (métro Jourdain)

La soirée se prolongera autour d'un verre

Jeudi 8 mars, journée internationale de la femme : la preuve par 9

La journée de la femme en Ukraine n'a absolument rien d'une journée de revendications, c'est au contraire une fête. L'atmosphère de la journée est toute en fleurs et convivialité. Au delà des clichés et des fantasmes répandus en France, 9 femmes ukrainiennes apportent leurs éclairages sur les nouvelles identités de la féminité ukrainienne.

1. *Quelle grande figure féminine ukrainienne a marqué selon vous ces 20 dernières années ?*
2. *Dans quelle mesure la conception ukrainienne des rapports homme/femme vous paraît-elle différente de la vision française ?*
3. *Que pensez-vous des actions menées par le mouvement féministe ukrainien Femen ?*



**Olena, illustratrice
et journaliste trilingue,**
(<http://www.olenacodet.blogspot.com/>)

1. La figure féminine : Ioulia Timochenko, Lina Kostenko, Oksana Zaboujko. Difficile d'en donner une, mais si j'ai à choisir, je dirais - Ioulia! Controversée mais incontournable, au fort caractère, endurante, a fait beaucoup d'erreurs mais c'est une femme d'action qui n'a pas froid aux yeux.

2. L'homme reste toujours une figure centrale dans l'univers des femmes ukrainiennes. La femme française peut placer son épanouissement personnel à la première place. En Ukraine, une femme est perçue d'abord comme une mère, le reste est secondaire ; il me semble que les rapports homme/femme en France sont plus équilibrés, même si cela n'exclut pas des difficultés à trouver un bon équilibre. Par ailleurs, en France, la place du père est aussi importante que celle de la mère dans l'éducation des enfants. La notion de garde partagée en cas de divorce n'existe pas en Ukraine. Les pères se désengagent plus facilement ou sont souvent écartés après le divorce même si cela ne répond pas à leur attente...

3. Le mouvement Femen se fait remarquer, c'est indéniable. Tout le monde en parle, mais a-t-il atteint ses objectifs ? J'en doute....



Olga, consultante

1. C'est incontestablement Oksana Zaboujko. Mais je dois avouer que si la question portait sur ces dix dernières années, alors j'aurais probablement pensé à Ioulia Timochenko.

Oksana Zaboujko est une écrivaine, poétesse, philosophe et une personnalité publique. Sa super-nova a explosé sur le terrain littéraire au début des années 1990 à la publication du scandaleux « Etude de terrain du sexe ukrainien ».

Oksana Zaboujko a replacé la femme au cœur de la littérature. Elle parle du monde vu par la femme active, intelligente, responsable.

2. La femme ukrainienne, malgré tout ce qu'on peut lire et entendre à l'Occident, est pudique. Elle est d'abord mère et chef de foyer, et ensuite épouse et/ou maîtresse. Un proverbe ukrainien illustre bien les rapports traditionnels homme-femme : « Un homme c'est une tête, une femme c'est un cou : la tête regarde où le cou tourne ». Quand j'ai « testé » ce proverbe sur mes amis français, les Français ont été enchantés de ce partage respectueux des rôles, les Françaises n'ont vu qu'un cloisonnement, une réduction du rôle de femme. Mais dans ce proverbe le rôle de l'homme est également bien défini (« réduit »).

Tout n'est absolument pas rose en Ukraine (ni en France d'ailleurs). La femme ukrainienne a des cadres (imposés par des hommes, ou choisis par des femmes ???) à respecter. Mais, à mon avis, la femme française, souhaitant se libérer des limites, ne fait que s'en créer d'autres.

Sinon, en comparant l'égalité des sexes dans nos deux pays : une Ukrainienne gagne 70% du salaire d'un Ukrainien, une Française – 80%. Le plafond de verre existe bien dans les deux pays. Il me semble que la proportion de femmes au foyer est plus importante en France.

3. Ces actions choquent ou amusent en Ukraine. Je pense que pour les jeunes femmes participant à ces actions le but est le même que pour les jeunes femmes françaises qui souhaitent participer à des télé-crochets. Dans les deux cas on se souvient souvent de leurs seins, mais moins du visage et encore moins de la cause.

Les actions de Femen sont inefficaces dans les sphères de leur « lutte », mais très efficaces dans la sphère de communication. Ma conclusion – le but de Femen est la communication et non la défense des causes déclarées.



Liana, linguiste et traductrice

1. Tymochenko. Ces dernières années elle a été la plus brillante et hors du commun.

2. Les couples ukrainiens suivent leurs cœurs, les couples français ont une approche plus rationnelle dans leurs relations.

3. Je ne connais pas malheureusement leur idéologie, je ne sais pas qui est derrière ce mouvement, mais cela semble intéressant...

Je n'aime pas le mot "féminisme" au sens où on l'emploie aujourd'hui. Je préfère parler de solidarité féminine.

Jeudi 8 mars, journée internationale de la femme : la preuve par 9



Lessya, cadre dans le tourisme

1. À mon avis, la poétesse et écrivaine Lina Kostenko a beaucoup marqué les 20 dernières années de la littérature ukrainienne et sa culture en général. Les critiques littéraires ont depuis longtemps identifié l'idée prépondérante de son travail - l'originalité sans compromis. Elle est fidèle à ses convictions et à ses principes éthiques. La vie littéraire de Lina Kostenko a été très difficile. Elle a toujours écrit de manière aiguë et critique. Sa forte personnalité n'a jamais fait de compromis avec les autorités et c'est pour cela qu'elle est restée 16 ans dans un "silence" forcé. Elle a refusé plusieurs prix proposés par différents gouvernements ukrainiens en disant qu'elle « *ne porte pas de bijouterie politique* ».

Lina Kostenko a toujours eu beaucoup de succès auprès des lecteurs mais une partie de ses recueils de poèmes ont été inaccessibles à cause de la censure. J'aime la valeur de ses principes moraux.

Après la catastrophe de Tchernobyl, Mme Kostenko s'est mobilisée pour sauvegarder les monuments historiques de la région de Polissia. Elle a également répertorié et enregistré des trésors inestimables du patrimoine ukrainien. Elle cherche maintenant des ressources pour faire un musée.

Actuellement, hélas, elle vit dans la solitude et sort peu. Elle fêtera le 19 mars, ses 82 ans.

2. Les rapports homme/femme en Ukraine et en France sont, à mon avis, complètement différents. Il m'a été très difficile par exemple, d'accepter il y a 11 ans à mon arrivée en France, de gérer mon budget. C'était impensable en Ukraine. J'ai beaucoup réfléchi à cette question et je trouve que cela nous procure une certaine indépendance. Par ailleurs, je pense que les salaires des hommes en Ukraine sont beaucoup plus importants que ceux des femmes mais personne n'évoque l'idée de remédier à cette inégalité. En Ukraine, c'est l'homme qui doit payer pour toutes les dépenses du foyer et le salaire de la femme (si elle travaille) est pour elle. C'était normal pour moi quand j'ai quitté l'Ukraine, mais impensable et inacceptable aujourd'hui.

En fait, cela dépend beaucoup des familles, mais en général, les hommes ne s'occupent pas beaucoup des enfants, ne participent pas aux tâches ménagères et ne font pas les courses. La nouvelle génération fait évoluer ce mode de fonctionnement qui reste encore d'actualité dans la génération de nos parents.

3. Je sais que Femen est assez mal perçue en Ukraine, y compris parmi mes proches, mais je crois que ce sont des filles très courageuses qui n'ont pas peur de revendiquer la place de la femme dans la société ukrainienne (assez machiste, il faut le dire). Plusieurs ukrainiennes partagent leurs revendications mais elles ne sont pas très nombreuses à se joindre à Femen. Il est bien regrettable que les filles de Femen soient perçues de manière sceptique en Ukraine. Elles attirent l'attention des médias (même étrangers) et revendiquent des libertés très importantes – elles étaient parmi les rares à s'opposer à l'idée d'une interdiction totale de l'avortement en Ukraine. J'admire l'efficacité et le radicalisme de Femen et je partage pleinement leur slogan « Mon corps – Mon affaire ».



Alla, journaliste

1. Pour moi, et c'est sûrement subjectif, la grande figure féminine ukrainienne est Lina Kostenko, qui est toujours restée simple, sans se préoccuper d'entrer dans le jeu de la représentation. Sur le plan politique et international, l'Ukrainienne la plus connue est sûrement Timochenko.

2. Les rapports entre les hommes et les femmes restent en grande partie assez traditionnels, surtout en province où les tâches sont souvent réparties. Les mœurs s'occidentalisent chez les jeunes et dans les grandes villes.

3. Je crois que ces filles ont peut-être certains problèmes à régler avec les hommes, ou avec leur père en particulier. Comme elles veulent souligner avant tout qu'elles existent, c'est une recherche de notoriété, qui n'est pas encore suivie et que l'on ne peut pas qualifier d'action politique. Plusieurs slogans paraissent immatures. Comme, par exemple, "You + Ya = H...a", le jour du verdict de Timochenko, ce qui devrait signifier que Yanoukovich et Timochenko, c'est la même (mauvaise) chose. Un peu simpliste, je dirais. Mais je sais que les hommes sont plus compréhensifs avec elles. Et après tout, les filles sont si jeunes, elles peuvent, si elles le souhaitent, progresser encore.



Anna, analyste bancaire

1. C'est sans doute Ioulia Timochenko. On peut partager ou pas ses propos mais, en tout cas, c'est une femme qui a marqué les esprits et dont on se souviendra dans les 20 ans à venir.

2. L'Ukraine reste quand même beaucoup plus traditionnelle, voire machiste. Mais on peut nuancer cette opinion. C'est cette période de Guerre qui a mis les femmes à contribution pour des travaux traditionnellement réservés aux hommes. Cela dit, pendant mon enfance, j'ai vu des femmes libres, prendre des décisions et faire preuve d'autorité, tant dans leur vie familiale que dans leur vie professionnelle. Néanmoins, il faut reconnaître que les tâches ménagères relèvent du domaine des femmes et que peu d'entre elles figurent dans la liste des dirigeants de l'Ukraine.

Je crois que les Ukrainiennes n'osent pas revendiquer leurs droits et préfèrent soumettre leurs décisions aux hommes, en jouant le rôle de sexe faible et en leur laissant croire à leur supériorité.

3. C'est juste ridicule. Je ne crois pas que l'on puisse les prendre au sérieux, au contraire, elles discréditent les idées féministes.

Jeudi 8 mars, journée internationale de la femme : la preuve par 9



Oksana, entrepreneur
(www.sundara-shop.com)

1. Bien sûr, on pense à Ioulia Timochenko... Pour ma part, aucune grande figure féminine ukrainienne ne s'est vraiment imposée.

2. Vue de l'extérieur, on peut penser que la conception patriarcale traditionnelle est encore très dominante en Ukraine. Cependant, dans les faits, il y a beaucoup plus de femmes qui détiennent des postes de leader dans les structures économique ou politique et leur réussite ne suscite pas de commentaires machistes. Femmes au foyer ou actives, la femme en Ukraine ressent moins de pression sociale que la femme française dans ses choix professionnels ou familiaux.

3. Même si j'approuve leur engagement en faveur des femmes et de la démocratie, je pense que leur choix d'action provocatrice ne fait que renforcer, à l'étranger en tout cas, les clichés répandus sur les femmes ukrainiennes.



Anna, cadre dans le domaine de la culture

1. La société ukrainienne étant à forte dominante masculine, peu de femmes se démarquent de la pléthore d'hommes qui la régit. Les figures féminines médiatisées ne sont pas

les plus charismatiques. Par ailleurs, il est difficile de citer ne serait-ce qu'une femme active de façon constante tout au long des 20 dernières années.

Ceci dit, si je devais citer un nom, ce serait Ioulia Timochenko, bien que je n'aime pas le personnage, beaucoup trop fourbe à mes yeux.

2. Pas facile de répondre en quelques phrases. Les rapports hommes/femmes ukrainiens sont globalement assez traditionalistes. Souvent l'égalité homme-femme prend la dimension "il paye tout, elle est belle" et c'est regrettable. Dans ces conditions, le partage des tâches domestiques, par exemple, est très inégal au sein d'un couple ukrainien. Les Françaises se concentrent davantage sur elles-mêmes et leur carrière, les Ukrainiennes sur la famille. Pour comparer, dans les années 2000, l'âge moyen des femmes à la naissance du premier enfant est de 23 ans en Ukraine et de 29 en France. Ces chiffres sont assez parlants...

En revanche, la galanterie est de mise chez la plupart des hommes slaves. Ils cèdent plus facilement leur place dans le métro, aident à porter les charges lourdes, ouvrent la porte pour laisser passer une dame. En gros, toutes ces choses qui font bondir les féministes françaises.

3. Étant de nature pudique, je suis troublée par la nudité exhibée par ce groupe de protestation. Toutefois, je suis consciente que leur manière d'agir est un moyen d'attirer l'attention et de dénoncer le mal-être actuel de l'Ukraine. Ce genre de communication corporelle gêne, bouscule, dérange, et cela assure [...]

[...] la médiatisation des actions de FEMEN à l'échelle à la fois nationale et internationale. Dans tous les cas, je partage entièrement le fond de leurs revendications.



Iryna, critique littéraire

1. Il y en a beaucoup: de Yulia Timochenko à Olga Kurilenko. A mon avis, Solomia PAVLYTCHKO est la femme la plus importante de cette dernière décennie en Ukraine. C'est une femme qui a conçu une nouvelle approche de la littérature dans l'Ukraine contemporaine. C'est elle qui a introduit de nouvelles méthodes d'analyse et qui s'est investie pour aider les scientifiques à oublier l'héritage idéologique encore présent dans les sciences actuellement. Ainsi, dans les années 90, Solomia PAVLYTCHKO par ses démarches, a permis pour la première fois une approche féministe de l'analyse du texte littéraire ukrainien (à l'époque de l'URSS cette approche était considérée comme "fausse" et "nuisible"). Actuellement, l'évolution de cette science des lettres en Ukraine s'inspire des théories de Solomia PAVLYTCHKO.

2. Les conceptions sont différentes - et cela me semble bien normal. La différence de vues ne dépend pas du pays. Est-ce que les Françaises et les Ukrainiennes sont vraiment si différentes? Je ne le pense pas.

Par contre, on ne peut pas nier qu'au vu du niveau de vie assez bas, certaines femmes s'investissent dans leur beauté et vont à la recherche d'une vie meilleure à l'étranger ou dans les bras d'un homme plus riche qu'elle. Cela dit, comme dans le roman "Madame Ex" d'Hervé Bazin, certaines se laissent aller après le mariage et d'autres souffrent de violences de peur de quitter leur famille.

Mais il ne faut pas oublier que des stéréotypes sur les "filles / femmes de l'Est" véhiculent de fausses images. On oublie trop souvent que les femmes en Ukraine (comme dans toute l'ex-URSS) ont eu accès au marché du travail, au droit de vote, au divorce et à l'avortement dans les années 1920.

Les rapports homme/femme dépendent de plusieurs facteurs. En Ukraine actuellement, on observe l'influence des stéréotypes d'après guerre. A l'époque où la plupart des jeunes hommes ont été tués à la guerre, les femmes sont restées seules. Pour une femme de cette époque, avoir un homme valorisait l'image de soi.

Aujourd'hui, ce n'est plus le cas. L'urbanisation, l'autonomie, la pilule, l'avortement, l'accès à l'éducation et au marché du travail, le droit au congé de maternité de 3 ans... tout cela contribue à identifier la femme ukrainienne à toute autre femme occidentale.

3. Les filles de "Femen" représentent un mouvement très contradictoire. D'une part, elles manifestent la puissance du corps féminin qui n'appartient qu'à la femme. D'autre part, elles utilisent ce même arsenal qui est le stéréotype parfait de la "fille de l'Est" : elles sont belles, jeunes, sveltes et nues... En tout cas je pense que le mouvement provocateur, comme "Femen" est très utile car il attire l'attention sur la pensée féministe en Ukraine.

УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ КЛУБ – LE CLUB LITTÉRAIRE UKRAINIEN (Association loi 1901)

RENCONTRE EXCEPTIONNELLE AVEC 8 ECRIVAINS

**Maria Matios, Tymophiy Havryliv, Yevhenia Kononenko,
Larysa Denysenko, Irysia Lykovytch, Anton Kouchnir,
Yevhen Polojiy, Jaroslav Melnyk**

SOIRÉE LITTÉRAIRE EN UKRAINIEN
Animée par Mykola KRAVCHENKO

JEUDI 15 mars 2012 à 19 heures



ЛІТЕРАТУРНИЙ ВЕЧІР

ЗУСТРІЧ З ПИСЬМЕННИКАМИ

**Марія Матіос, Тимофій Гаврилів, Євгенія Кононенко,
Лариса Денисенко, Ірися Ликович, Антон Кушнір,
Євген Положій, Ярослав Мельник**

Модератор - Микола КРАВЧЕНКО

ЧЕТВЕР 15 березня 2012 о 19 год

6 RUE DE PALESTINE 75019 PARIS (métro Jourdain)

La soirée se prolongera autour d'un verre et d'une séance de dédicaces

Entretien avec René TRONCHE

Président de l'Atelier Choral de Saint Quentin en Yvelines - ACHORINY

Comment avez-vous eu l'idée de créer cette chorale en 1997 quels ont été les moments forts de la chorale depuis 15 ans ?

C'est au cours d'une rencontre entre copains au sein de l'entreprise dans laquelle je travaillais comme informaticien à Saint Quentin en Yvelines qu'est née cette envie de créer un groupe vocal. Au début c'était presque une blague, un défi car aucun d'entre nous n'avait déjà chanté. Puis au fur et à mesure des répétitions c'est devenu un vrai projet qui a pris forme peu à peu avec le désir d'accéder à une culture musicale jusque là inconnue. En 1998 sous la baguette de notre premier chef de chœur Dominique Simonet, nous avons chanté les Carmina Burana de Carl Orff : un vrai succès et surtout un grand plaisir qui nous a incités à aller plus loin dans la découverte de nouveaux répertoires. Deux ans plus tard Hélène Spasky, d'origine russe, est devenue notre chef de chœur. En 2000 sous sa baguette, c'est la diversité du répertoire populaire et orthodoxe russe notamment, qui fut appréhendé lors d'un concert réalisé avec l'orchestre de balalaïkas « Saint Georges ». En 2001 Offenbach fut à l'étude. Achoriny s'est associé avec une compagnie de danse et un orchestre de la ville pour créer un spectacle original : « Le rêve d'OFFENBACH » qui fut présenté au théâtre de la ferme de BEL EBAT à Guyancourt en 2003. Puis en 2005 une comédie, « BALADE MUSICALE », a été créée sur le thème « cabarets du monde ». Suivra en 2006 la réalisation d'un polar chanté, « PASTEL en EAUX TROUBLES » qui fut présenté à la salle JACQUES BREL de Montigny dans le cadre du festival de théâtre amateur. En avril 2007, Hélène nous a présenté Vasyl Borys, d'origine ukrainienne, et c'est sous sa baguette que nous avons renoué définitivement avec la musique slave.

Quelle est votre répertoire de prédilection ?

En fait la nature des événements auxquels nous participons constitue l'ossature de notre répertoire. Si nous donnons un concert de Noël, nous allons étudier des chants de musique sacrée, si nous faisons un concert en entreprise nous mettrons plutôt l'accent sur des chants festifs accompagnés à l'accordéon. Lorsque nous avons décidé d'aller en Ukraine il nous a semblé opportun de faire connaître le répertoire de la renaissance française. La composition du chœur (choeur mixte slave, chœur d'hommes, chœur renaissance mixte) influe aussi sur le choix des chants. Aujourd'hui nous avons choisi d'approfondir deux thèmes : la "musique slave" et la "renaissance française"

Comment vous est venue l'idée de faire des rencontres et des échanges avec des chorales étrangères qui chantent le répertoire ukrainien ?

La musique participe de la culture d'une nation et nous avons souhaité mieux l'appréhender en rencontrant soit des Ukrainiens, soit d'autres choristes qui avaient une démarche similaire à la nôtre pour donner plus de sens à notre entreprise. Il faut dire aussi que Vasyl en resituant la musique dans son contexte géographique nous a donné envie d'aller voir de plus près ce pays. Aucun choriste ne connaissait l'Ukraine ; cela a donc



été la découverte totale d'un pays accueillant et convivial. La rencontre avec d'autres chorales a été excellente à telle enseigne que nous avons accueilli en 2011 le chœur "Boyan" de Lviv.

Quels concerts sont prévus ces prochaines semaines ?

Les 24 et 25 mars nous donnerons des concerts à Trappes, puis au Essarts le roi avec le Quatuor "Contact" de Dolyna, et le chœur Lysenko de Bunnik en Hollande. Le 13 mai ACHORINY participera au festival des chorales à Prunay en Yvelines, puis le 23 juin à la fête de la musique à Guyancourt et à Trappes.

Comment voyez-vous l'avenir de la chorale ?

A moyen terme nous travaillons à la réalisation d'un échange avec un chœur canadien de Toronto ainsi qu'une rencontre entre plusieurs chorales à Dolyna en Ukraine. Par ailleurs ACHORINY entend pérenniser sa dynamique. Administrativement, il faut renouveler le personnel dirigeant pour que de nouveaux projets voient le jour. ACHORINY est une chorale d'amateurs et dans amateur, il y a le mot aimer, aussi je crois que techniquement il faut faire aimer davantage les répertoires slaves et renaissance pour révéler les richesses culturelles qu'ils recèlent.

Propos recueillis par Lesya Darricau-Dmytrenko



Chorégies Ukrainiennes

Голландсько Французько Український Вечір

dir : Bogdan Pogonych
Quatuor CONTRAST Ukraine



dir : Paul Hakkenes
Choeur LYSENKO Hollande



dir : Vasyl Borys
Choeur ACHORINY * France



exposition
d'oeuvres
d'art ukrainien



(*) ACHORINY bénéficie du soutien de la Communauté d'Agglomération de Saint-Quentin-en-Yvelines

Exceptionnel!

Samedi
24 mars 2012
20 h 30

Concert à
TRAPPES

Auditorium
E.M.D.
Rond Point
de l'Horloge

100 choristes
interprètent
musique
et chants
ukrainiens

rés. ens.
06 84 56 05 03
www.achoriny.com

entrée 10€
gratuit -12 ans



ne pas jeter sur la voie publique

imprimerie spéciale

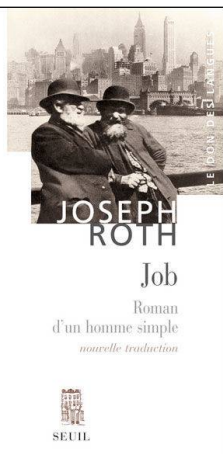
Job. Roman d'un homme simple

Joseph Roth

Une petite ville aux confins de l'empire des tsars. Mendel Singer, un humble maître d'école juif, enseigne les Écritures à de jeunes garçons. À travers l'histoire emblématique de la famille Singer, Joseph Roth brosse un tableau poétique et lucide des communautés juives d'Europe centrale et orientale à la veille de la Première Guerre mondiale. L'émigration des Singer en Amérique transforme peu à peu le maître d'école, et les épreuves qui s'abattent sur lui le hissent à la grandeur tragique d'un Job des Temps modernes.

Dans ce roman précédemment paru sous le titre *Le Poids de la grâce*, Joseph Roth nous propose une réflexion touchante sur l'exil et ses leurre, sur le dialogue entre l'homme et Dieu, sur la justification religieuse de la souffrance, sur le vieillissement du couple et la paternité. Un grand livre débordant d'humanité, porté par la limpidité et la sobriété du style de l'auteur.

Joseph Roth, né à Brody en Galicie en 1894, mène parallèlement une carrière de journaliste à Vienne, Berlin, Francfort, Paris, et une carrière de romancier. Opposant de la première heure au national-socialisme, il quitte l'Allemagne dès janvier 1933 pour s'exiler à Paris, où il meurt en 1939.



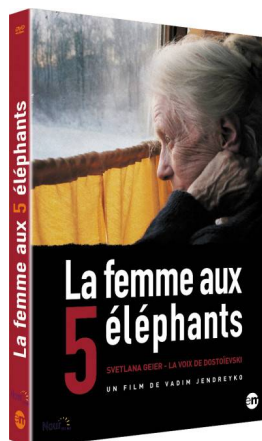
Job
Roman d'un homme simple
 Joseph Roth
 Traduit par Stéphane Pesnel
 Date de parution 09/02/2012
 Le Seuil
 Le don des langues
 232 pages
 21 € TTC

Svetlana Geier a 16 ans quand son père est libéré des goulags staliniens. Il mourra 6 mois plus tard. 19 ans quand 30'000 Juifs sont assassinés à Babi Yar par une unité spéciale de commandos SS. Elle y perdra sa meilleure amie. Enrôlée par la Wehrmacht comme interprète, elle finira par fuir Kiev avec sa mère en 1943. En septembre, elle est internée à Dortmund dans un camp de travailleurs de l'Est. Son périple se poursuit, fait de grandes souffrances, d'aides silencieuses, de chances inespérées et d'un amour pour la langue qui éclipsera tout le reste. Dès les années 50 elle est reconnue comme brillante traductrice et deviendra rapidement une universitaire de renom dans le domaine de la traduction littéraire.

Tout en embrassant l'Histoire européenne du XXème siècle, délicatement, et par touches successives, le film esquisse un portrait émouvant de Svetlana Geier. Chez elle les tâches quotidiennes et l'activité littéraire s'accomplissent de pair, en harmonie, en profondeur. Les activités les plus simples et les plus complexes sont connectées. Cuisiner, broder, transmettre ou traduire l'un des plus grands écrivains de l'histoire de la littérature relève de la même philosophie. Depuis près de 20 ans elle travaille à ses "5 éléphants" que sont «Les frères Karamazov», «L'Idiot», «Crime et châtiment», «Les Démon» et «L'Adolescent» de Dostoïevski. Ses traductions du russe vers l'allemand sont un événement d'une portée considérable dans le monde de la traduction. La langue de Dostoïevski retrouve ses lettres de noblesse. Depuis 2 ans c'est au tour du «Joueur» et de «Souvenirs de la maison des morts». Vadim Jendreyko nous introduit dans le jardin secret de la traduction, là où l'œuvre retrouve son inspiration originale, pour y reconquérir un souffle et une essence authentiques.

« Mon professeur disait toujours : "Il faut lever le nez quand on traduit". On ne traduit pas de gauche à droite, en suivant la langue, mais seulement après s'être approprié la phrase. Elle doit être digérée de l'intérieur, toucher le cœur. Je lis chaque livre si souvent que les pages en sont trouées. Un jour je finis par entendre la mélodie du texte. »

"La femme aux 5 éléphants" éclaire l'œuvre de Dostoïevski et la présence de Svetlana Geier nous projette vers une compréhension du monde rarement atteinte.



La femme aux 5 éléphants
 De Vadim Jendreyko
 DVD Zone 2
 Inclus un livret
 de 30 pages

La femme aux 5 éléphants

Film documentaire réalisé en 2010 par Vadim Jendreyko

La vie de Svetlana Geier est exceptionnelle. Le film que lui consacre Vadim Jendreyko tisse subtilement les fils d'un destin très tôt bouleversé par l'Histoire. Une histoire personnelle heurtée par les grandes tragédies du XXème siècle et qui sera transcendée par la littérature.